Ilantaun

Mangkarasiyan

na Ukud

Southern Kalinga
ILANTAUN MANGKARASIYAN NA UKUD
NU MASUKATAN NA OSAY UG-IS
- 2 -
(Let's Compare Words by Changing a Letter)

prepared by

Pam Memory

Summer Institute of Linguistics, Inc.
Translators Publishers
1979
FOREWORD

Some of the glory of the Philippines lies in the beautiful variety of people and languages within its coasts. It is to the great credit of the national leadership over the years that no attempt has been made to destroy this national heritage. The goal has been instead to preserve its integrity and dignity while building on this strong foundation a lasting superstructure of national language and culture.

The present book is one of many designed for this purpose. It recognizes the pedagogical importance of dividing literacy and second language learning into two steps—literacy being the first. When a student has learned to read the language he understands best, the resulting satisfaction in his accomplishment gives the drive and confidence he needs to learn the national language. His ability to read, furthermore, is the indispensable tool for the study this program will require.

The Ministry of Education and Culture of the Philippines is proud to present this latest volume in a nationwide series designed to teach the national language through literacy in the vernaculars. It will strengthen both the parts of the nation and the whole.

ONOFRE D. CORPUZ
Minister of Education and Culture
To the teacher:

The purpose of this book is to help beginning students understand the relationship of samenesses and differences in sounds to what-is-written. By comparing the pictured words, the student will find:

1. When the sounds are the same, the letters are also the same.

2. When the sound changes a little, the letters also change a little.

Say to the student:

Look at the pictures on the left. Look at the writing beside the pictures. The pictures show you what the words say. Read the words. Name the pictures again, think about the difference of the sounds. Read the words again, see the difference in the letters.

Look at the pictures on the next page. Beside each picture are two words. Read the words, then point to the one that names the picture.

The Filipino and English translation is written in small letters below the Southern Kalinga words which are in large print. This has been done for the benefit of anyone wishing to study the national language or English.
Ta misturu ya mistara:

Na pangkop na annayay nibru mafadngan na manamchamuy uswila ta maawatanchan man-isiwan ya mansafaliyan na fosway na niyug-is. Nu iyisu na ukud wi annan igratuna wi ilan na uswila.

1. Nu man-isiun foswayna, man-isi kon ug-is.

2. Nu mab-os na fosway à ait, masukatan akon ug-is.

Mifaka ta uswila:


Ilam na igratu ta misınub wi panid. Ta char-ag na sin-ossay igratu annat na chuway ukud. Fasaom na ukud, ad ituchum na osa nu sinun nginngachan ta igratu.

Na pinilipinu ya ininglish niyug-is à kakàit ta choraon na kinalingka wi niyug-is à chachakkor. Nàwan annaya à mafadngan na sinumani pionay mangachar ta national language winnu ininglish.
furu
kawayan
bamboo

turu
tatlo
three
fuwa

bunga
betelnut

chuwa

dalawa
two
chuwa  fuwa

2  

fuwa  chuwa

2  

fuwa  chuwa
2

chuwa

dalawa
tears

luwa

luha
tears
luwa
chuwa

2 • •
chuwa
luwa

2 • •
luwa
chuwa

chuwa
luwa
luwa

luha
tears

fuwa

bunga
betelnut
tali
lubid
rope

fali
bagyo
typhoon
paku
pakô
edible fern

taku
tao
person
<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>taku</td>
<td>paku</td>
<td>paku taku</td>
</tr>
<tr>
<td>paku</td>
<td>taku</td>
<td>taku paku</td>
</tr>
</tbody>
</table>
panga

sanga
branch

fanga

palayok
clay pot
mangka
mangga
mango

fangka
bangka
small boat
kangsaa

agong
gong

langsaa

lata
tin
tuud
haligi
post

muud
sakong
heel
<table>
<thead>
<tr>
<th>tuud</th>
<th>muud</th>
<th>tuud</th>
<th>muud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><img src="image1.png" alt="Diagram" /></td>
<td><img src="image2.png" alt="Diagram" /></td>
<td><img src="image3.png" alt="Diagram" /></td>
<td><img src="image4.png" alt="Diagram" /></td>
</tr>
</tbody>
</table>
kaaw
mais
corn

paaw
hawakan
handle
kaman

itak

bolo

jamin

baboy-ramo

wild pig
farat
saging
banana

larat
sinturon
belt
ara
kanal, bambang
irrigation ditch

arad
bakod
fence
arà
arad
arà
arad
arà

kanal, banbang
irrigation ditch

arang

kamalig
granary
arang
arà

arang
arà

arà
arang

arà
arang
arad

bakod
fence

arang

kamalig
granary
chapat
linang bukid
rice paddies

chapan
paa
sole of foot
foroy

bahay
house

forò

baboy
pig
ikaw
guyà, bisira
calf

ikan
isda
fish
ikan ikaw ikaw ikan
ikan ikaw ikaw ikan
ikan ikaw ikaw ikan
ikan ikaw ikaw ikan
imining

balbas
beard

imis

ngiti
smile
ipil

ipil

ipit

impanipit ng damít
clothes peg
kaag

matsing, unggoy
monkey

kaaw

mais
corn
lusù

paït
chisel

lusung

lusong
mortar
<table>
<thead>
<tr>
<th>lusung</th>
<th>lusù</th>
<th>lusù</th>
<th>lusung</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>lusung</td>
<td></td>
<td></td>
<td>lusung</td>
</tr>
<tr>
<td>lusù</td>
<td></td>
<td></td>
<td>lusù</td>
</tr>
<tr>
<td>lusung</td>
<td></td>
<td></td>
<td>lusung</td>
</tr>
</tbody>
</table>
6

anim

anim

six

onom

onob

pinto

door
pilà

calam
frog type

pilak

pera
money
pilà

palakâ
frog type

pilat

peklat
scar
pilak
pera
money

pilat
peklat
scar

54
silaw
ilaw
light

silay
butiki
gecko
urog

ahas
snake

uros

blangket
blanket
asu
aso
dog

ayu
kahoy
wood
ama

ama
father

awa

gagamba
spider
afa

gabi
taro root

awa

gagamba
spider
 mata

 eye

 aka

 pako

 building nail
anà

bata
child

ará

kanal, bambang
irrigation ditch
fasu
baso
drinking glass

fatu
bato
stone
faka
baka
cow

fàa
bao
coconut shell
faka  fàa  faka  fàa
fàa  faka  fàa  faka
faka

baka
cow

fanga

palayok
clay pot
<table>
<thead>
<tr>
<th>Cow</th>
<th>fanga</th>
<th>Pot</th>
<th>faka</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>faka</td>
<td></td>
<td>fanga</td>
</tr>
<tr>
<td>Pot</td>
<td>fanga</td>
<td>Cow</td>
<td>faka</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>faka</td>
<td></td>
<td>fanga</td>
</tr>
</tbody>
</table>
fanga
palayok
clay pot

fafa
ngipin
teeth
fafa
fanga
fafa
fafa
fanga
fanga
fakang

leeg
neck

fawang

sibuyas
onion
init

araw
sun

ipit

panipit ng damit
clothes peg

80
isna
kanin
cooked rice

ischa
karne
meat
luya

lata

ginger

large tin
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>la ta</th>
<th></th>
<th>laya</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>laya</td>
<td></td>
<td>lata</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>lata</td>
<td></td>
<td>laya</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>lata</td>
<td></td>
<td>laya</td>
</tr>
</tbody>
</table>
lansa

pako
building nail

langsa

lata
can
pàur

paa ng manok
chicken leg

pùur

puso ng saging
banana heart
pasiing

bakpak
backpack

påiing

kalingkingan
little finger
tawa

bintana
window

tasa
tasa
cup
tufu
dahon
leaf

turu
tatlo
three
uku
kuko
fingernail

uru
ulo
head
uru
uku
uku
uru

uku
uru
uku
uru

97